



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 3

בשברי לך מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם...

« Quand Je vous briserai le bâton du pain »



Les malédictions de la réprimande sont, dans leur dimension cachée, des bénédictions. « Quand Je vous briserai le bâton du pain » désigne la descente de la Torah, à travers le bris des Tables, dans les lois physiques ; et « dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four » enseigne comment cette Torah s'unit à une personne : cuite dans le feu caché de l'amour de D.ieu, par une âme qui sait que son bien ne lui appartient pas.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/bechukosai/3/

L'IDÉE CENTRALE

Les malédictions de la réprimande sont, dans leur dimension cachée, des bénédictions. « Quand Je vous briserai le bâton du pain » désigne la descente de la Torah, à travers le bris des Tables, dans les lois physiques ; et « dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four » enseigne comment cette Torah s'unit à une personne : cuite dans le feu caché de l'amour de D.ieu, par une âme qui sait que son bien ne lui appartient pas.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète comme une bénédiction une malédiction de la réprimande : une famine où dix femmes font cuire le pain dans un seul four et où le pain est rendu au poids. Le Zohar enseigne que D.ieu, la Torah et Israël ont chacun un niveau caché et un niveau révélé. Le niveau révélé est le monde du lieu, physique et spirituel ; le niveau caché est au-delà du lieu et de toute appréhension. À leur niveau révélé, les malédictions s'adressent aux ennemis d'Israël, à Essav et à la multiplicité des « ceux-ci » ; leur dimension intérieure, entendue « dans la voix » de D.ieu, est une bénédiction, comme dans l'affirmation du Talmud : « Ce sont toutes des bénédictions. » La Torah est du pain : de même que le blé pousse parce que sa racine supérieure est tombée lors du bris, les secrets de la Torah sont descendus dans les lois physiques lorsque les premières Tables furent brisées. Non cuite, la Torah reste séparée de celui qui l'étudie ; cuite, elle s'unit à lui. Le feu est l'amour caché dans chaque cœur juif, le feu noir, « la flamme de Yah » ; le four est l'amour qui naît de la méditation sur l'unité de D.ieu ; les dix femmes sont les dix facultés de l'âme, en tant que réceptrices. Alors la Torah est élevée « au poids », et elle est toujours nouvelle.

PLAN

- 1 **Le caché et le révélé** ¶1-2
Les malédictions sont véritablement des bénédictions ; les trois niveaux du Zohar, chacun caché et révélé ; le caché est au-delà du lieu ; le révélé est le monde physique et la force vitale spirituelle qui l'habite, laquelle est également un « lieu ».
- 2 **Les malédictions et le bâton du pain** ¶3
Le lieu spirituel et « Béni soit le Lieu » ; au niveau révélé, les malédictions évoquent les ennemis, Essav et « ceux-ci » ; « dans la voix », elles sont des bénédictions ; la Torah est un pain dont la racine supérieure est tombée, à travers le bris des Tables, dans les lois physiques.

3 Le pain cuit

¶4-5

La Torah est un pain de blé, composé de ses vingt-deux lettres ; la pâte non cuite n'est pas assimilée, tandis que le pain cuit s'unit au corps ; de même, une Torah qui n'est pas « cuite » reste séparée de celui qui l'étudie.

4 Le feu, le four et les dix femmes

¶6-7

Le feu noir sur le feu blanc est l'amour caché dans chaque cœur, « la flamme de Yah » ; le four est l'amour qui naît de la méditation sur l'unité de D.ieu ; les dix femmes sont les dix facultés de l'âme, en tant que réceptrices.

5 Rien ne nous appartient ; au poids ; toujours nouvelle

¶8

« Sois à tes propres yeux comme un impie » : la flamme vient de Yah, et non de soi-même ; la Torah est rendue vers le haut « au poids », à la Balance suprême ; on n'en est jamais rassasié, et la Torah ne vieillit jamais, car D.ieu est au-delà du temps.

NOTIONS CLÉS

Le caché et le révélé סתים וגלוי

La paire du Zohar : D.ieu, la Torah et Israël ont chacun une dimension cachée, au-delà de toute appréhension et de tout lieu, et une dimension révélée. Les malédictions constituent le côté révélé de la Torah ; la bénédiction se trouve dans son côté caché.

Le lieu (makom) מקום

L'espace et ses six directions, ainsi que la force vitale spirituelle qui le soutient, laquelle appartient au révélé et s'annule devant le caché qui est au-delà du lieu. « Béni soit le Lieu » fait descendre de ce qui est au-delà du lieu dans le lieu.

Eleh (« ceux-ci ») אלה

Un mot au pluriel qui désigne la multiplicité et la séparation du domaine opposé à la sainteté : Essav, « les montagnes de séparation ». Au niveau révélé, les malédictions sont dirigées vers ce domaine.

Bekol (« dans la voix ») בקול

Entendre la dimension intérieure de la voix de D.ieu, ce qui est attiré depuis le caché ; c'est là que se trouvent les bénédictions incluses dans les malédictions.

Le bâton du pain מטת לחם

L'Arbre de Vie, le niveau caché de la Torah. Son « bris », le bris des premières Tables, fit descendre la Torah dans les lois physiques, où elle peut devenir le pain de l'âme.

La cuisson אפיה

Étudier la Torah dans la flamme de l'amour caché pour D.ieu, afin qu'elle soit assimilée par celui qui l'étudie et s'unisse à lui, comme le pain cuit est digéré et s'unit au corps.

Le feu noir sur le feu blanc אש שחורה על גבי אש לבנה

Le feu dans lequel la Torah fut donnée. Le feu noir, le caché, est l'amour dissimulé qui brûle dans chaque cœur juif.

Matkela (la Balance) מתקלא

La Balance suprême du Zohar, un niveau supérieur à ce qu'elle pèse. « Ils rendront votre pain au poids » : la Torah cuite y est élevée.

SECTION 1 • 11-2

Le caché et le révélé

1 בשברי לכם מטה לחם^{1,2} ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל כו'. הנה ידוע שאף שלפי הנראה דברי התוכחות אלו הם קללות אבל לפי האמת אינם רק ברכות.³

«Quand Je briserai pour vous le bâton du pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four, et elles vous rendront votre pain au poids», etc. Or, il est bien connu que, bien qu'à première vue ces paroles de réprimande soient des malédictions, en vérité elles ne sont que des bénédictions.

Le maamar s'ouvre sur un verset de la réprimande de la paracha Be'hukotai: en période de pénurie, dix femmes feront cuire leur pain dans un seul four, et le pain sera rendu au poids. L'Admour Hazaken énonce le principe qui sous-tend toute son interprétation: ces paroles de réprimande semblent être des malédictions, mais en vérité elles ne sont que des bénédictions.

ולהבין זה הוא ע"ד מה שאמר בזהר תלת דרגין⁴ מתקשראן דא בדא קוב"ה [קודשא בריך הוא] אורייתא וישראל וכו' כולהו דרגא על דרגא סתים וגליא⁵ (בפ' אחרי דע"ג ע"א).

Pour comprendre cela, il faut se référer à ce qui est dit dans le Zohar: «Trois niveaux sont liés l'un à l'autre: le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël», etc.; «chacun d'eux comporte des degrés successifs, cachés et révélés» (paracha A'harei, 73a).

Pour expliquer comment une malédiction peut être une bénédiction, il cite le Zohar: D.ieu, la Torah et Israël sont liés, et chacun possède une dimension cachée et une dimension révélée. Cette opposition entre le caché et le révélé est la clé du maamar: les malédictions constituent le versant révélé de la Torah, tandis que son versant caché est bénédiction.

וביאור ענין בחי' סתים היינו מה שאינו נראה ומושג ואינו מתלבש במקום כלל ונק' סתימא דכל סתימין,⁶ פ"י אפילו מן הסתימא הוא סתום ונעלם, ולית מחשבה דלהון תפיסא ביה כלל⁷ ועיין בסה"מ [בספר הדרת מלך] דקיי"א ע"א.

L'explication de la notion de niveau «caché» est la suivante: il s'agit de ce qui n'est ni visible ni saisissable, et qui n'est nullement revêtu dans un lieu; on l'appelle «le plus caché de tout ce qui est caché». Autrement dit, il est caché et dissimulé même à ce qui est caché, et «aucune pensée ne Le saisit nullement». Voir aussi Sefer Hadrass Melech, 111a.

«Caché» désigne ici ce qui ne peut être ni vu ni saisi, et qui n'a aucune place — c'est-à-dire aucun espace. Le Zohar le nomme «le plus caché de tout ce qui est caché»: il est dissimulé même à ce qui est en soi caché. Le Tikkunei Zohar dit qu'«aucune pensée ne Le saisit nullement». Sefer Hadrass Melech est un commentaire du Zohar, auquel l'Admour Hazaken se réfère ici.

2 ובחיי גליא⁸ הוא מה שאנו רואים עולם הגשמי בחיי מקום בעל ששה קצוות מעלה ומטה וד' רוחות העולם.

Et le niveau du « révélé » est ce que nous voyons : le monde matériel, le niveau de l'espace, qui comporte six directions : le haut et le bas, ainsi que les quatre points cardinaux du monde.

Le niveau révélé est le monde matériel que nous voyons, défini par l'espace : six directions, le haut, le bas et les quatre points cardinaux.

ולכאורה לא יתכן לומר על בחיי גשמיית שהוא בחיי אלהות. אבל באמת הענין הוא כן

À première vue, il ne semble pas possible de dire d'un niveau matériel qu'il est un niveau de divinité. Mais, en vérité, il en est bien ainsi,

On pourrait objecter qu'une chose matérielle ne peut être qualifiée de divinité. L'Admour Hazaken répond qu'en vérité, cela est possible, comme il l'explique à présent.

כי אין עוד מלבדו⁹ כתיב ומלכותו בכל משלה¹⁰ וכל מה שאנו רואים¹¹ בדצח"מ [בדומם צומח חי מדבר] שבעוה"ז יש בכל גשמי מגשמיים הנ"ל חיות רוחני המחיה אותו תמיד

car il est écrit : « Il n'est rien d'autre que Lui », et « Sa royauté domine tout ». Dans tout ce que nous voyons parmi les éléments inanimés, végétaux, animaux et humains de ce monde, dans chaque chose matérielle parmi les choses matérielles mentionnées ci-dessus, se trouve une force vitale spirituelle qui lui donne constamment la vie,

Deux versets montrent que rien n'existe indépendamment de D.ieu : « Il n'est rien d'autre que Lui » et « Sa royauté domine tout ». Chaque minéral, plante, animal et être humain possède une force vitale spirituelle qui lui donne l'existence à chaque instant ; cette force vitale est la divinité présente dans la matière.

והוא ג"כ נק' בחיי מקום כמ"ש הנה מקום אתי¹² שיש ג"כ בחיי מקום למעלה וכו'.¹³

et elle aussi est appelée le niveau de l'espace, comme il est écrit : « Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi » : il existe donc également un niveau de l'espace en haut, etc.

Cette force vitale spirituelle est elle aussi appelée « lieu ». Les paroles de D.ieu à Moché, « Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi », montrent qu'il existe également un « lieu » en haut, et pas seulement un espace matériel.

SECTION 2 • 13

Les malédictions et le bâton du pain

3 ופי' מקום שהחיות רוחני בחי' מקום הוא ונקי' ג"כ גליא ובטל הוא לבחי' סתום שלמעלה ממנו מן בחי' מקום כענין ביטול אותיות המחשבה בשכל כידוע ואינו מתלבש בו כלל.

Le sens de «lieu» est que la force vitale spirituelle constitue le niveau du lieu, et qu'elle est elle aussi appelée «dévoilé»; elle est annulée devant le niveau du «caché» qui lui est supérieur, au-dessus du niveau du lieu, comme les lettres de la pensée sont annulées dans l'intellect, ainsi qu'on le sait; et [le caché] ne s'y revêt nullement.

Le «lieu» dont il est question n'est pas l'espace physique: la force vitale spirituelle constitue elle-même le niveau du lieu et appartient au dévoilé. Elle est annulée devant le niveau caché qui la dépasse, comme les lettres de la pensée sont annulées dans l'intellect qu'elles expriment, tandis que le caché lui-même ne pénètre nullement en elles.

וזהו ברוך המקום^{14,15} כי ברוך הוא לשון המשכה להמשיך מן למעלה מן המקום לבחי' מקום ע"ד האמור בברכת השנים להמשיך מן למעלה מן הזמן לבחי' זמן.

C'est là le sens de «Béni soit le Lieu» (Baroukh HaMakom): car baroukh («béné») exprime une émanation, faire descendre depuis ce qui est au-dessus du lieu vers le niveau du lieu, à la manière de ce qui est dit dans la bénédiction des années: faire descendre depuis ce qui est au-dessus du temps vers le niveau du temps.

Cela explique les mots de la Haggada: «Béni soit le Lieu». Dans la 'Hassidout, baroukh («béné») signifie faire descendre. Bénir D.ieu en tant que «Lieu», c'est faire descendre depuis ce qui est au-dessus du lieu vers le lieu, comme la bénédiction des années, dans la Amida des jours de semaine, fait descendre depuis ce qui est au-dessus du temps vers le temps.

וזהו ברוך ה' כו' מן העולם ועד העולם,¹⁶ (ענין מקום רוחני¹⁷ י"ל [יש לומר] דהיינו ו"ק [וי' קצוות] עליונים שהם שרש הו"ק [הוי' קצוות] גשמיים צפון ודרום כו' שזהו בחי' המקום,

C'est là le sens de «Béni soit Havaya», etc., «d'un monde à l'autre». (Quant au lieu spirituel, on peut dire qu'il s'agit des six extrémités supérieures, racine des six extrémités physiques — nord, sud, etc. —, lesquelles constituent le niveau du lieu;

Le verset «Béni soit Havaya... d'un monde à l'autre» se comprend de la même manière: une émanation vers le «monde», que le Tanya (Part II, chapter 7) définit comme le lieu et le temps. Une longue parenthèse commence ici: le lieu spirituel peut désigner les six extrémités supérieures, les attributs émotionnels qui sont la racine des six directions physiques.

וכן נתבאר במ"א ע"פ וארא אל אברהם^{18,19} כו' בפ' וענין שהוא אחד בשבעה רקיעים והארץ וד' רוחות העולם כו' ע"ש, ועי' מזה ג"כ בפ' בשלח ע"פ ויאמר משה אכלוהו היום^{20,21} כו'

et c'est ainsi qu'il est expliqué ailleurs, à propos du verset «Je suis apparu à Avraham», etc., dans l'explication et le sens de [l'enseignement selon lequel] Il est Un dans les sept cieux, la terre et les quatre directions du monde, etc. Voyez là-bas. Voyez aussi à ce sujet, dans la paracha de Bechala'h, à propos du verset «Moché dit: "Mangez-en aujourd'hui"», etc.,

Il cite ses propres développements: celui sur «Je suis apparu à Avraham», sur le mot E'had («Un»), qui désigne l'unité de D.ieu dans les sept cieux et la terre (le 'het, huit) ainsi que dans les quatre directions (le dalet, quatre); et celui sur «Moché dit: Mangez-en aujourd'hui», dans Torah Ohr, Bechala'h.

ובפ' בראשית בד"ה השמים כסאי^{22,23} עולם נקי בחי' אש ומים כו' דהיינו המדות עליונות כנודע, וכן הוא בפרדס בערכי הכינויים ערך מקום. ולמעלה מבחי' מקום רוחני היינו חו"ב [חכמה ובינה] כו' וכ"ש [וכל שכן] למעלה יותר כו'.

et, dans la paracha de Béréchit, dans le discours qui commence par «Les cieux sont Mon trône», où le «monde» est appelé le niveau du feu et de l'eau, etc., c'est-à-dire les attributs émotionnels supérieurs (midot), comme on le sait. Il en est de même dans le Pardes, dans les Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Lieu». Au-dessus du niveau du lieu spirituel se trouvent 'Hokhma et Bina, etc., et à plus forte raison des niveaux encore supérieurs, etc.

Un troisième renvoi mène au premier discours de Torah Ohr, «Les cieux sont Mon trône», où le niveau appelé ici «monde» est identifié au feu et à l'eau, c'est-à-dire aux attributs émotionnels supérieurs; il renvoie aussi au Pardes, à l'entrée «Lieu» de son glossaire des termes kabbalistiques (Erchei HaKinuyim). Au-dessus du lieu spirituel se trouvent 'Hokhma et Bina, puis, plus haut encore, les niveaux qui les dépassent.

אכן בזח"א [בזהר חלק א] ויצא דקמ"ז מבואר דבחי' מלכות נקי מקום^{24,25} וכ"ה בזהר בשלח דס"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ועיין בזהר ויקהל דר"ז ע"א²⁷ ועי' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז']²⁸.

Cependant, dans le Zohar, Part I, Vayetze, 147, il est expliqué que le niveau de Mal'hout est appelé «lieu»; il en est de même dans le Zohar, Bechala'h, à la fin de 63b; voyez aussi le Zohar, Vayakhel, 207a; et voyez Sefer Shel Beinonim, Part II, chapter 7.)

D'autres passages appellent «lieu» Mal'hout (souveraineté), la dernière des Séfirot: le Zohar dans Vayetze, Bechala'h et Vayakhel. Tanya, Part II, chapter 7, explique que la force vitale de l'espace ne provient que de la Mal'hout de D.ieu.

והנה אורייתא ג"כ סתים וגליא פ"י כענין הקללות האלה שלפי הנראה ומושג בח"י גליא אינו מדבר בישראל כמ"ש ונתן ה' אלהיך את כל האלות האלה על אויביך וגו'.

Or, la Torah aussi comporte du caché et du dévoilé. Cela signifie que, comme pour ces malédictions, selon ce qui est visible et appréhendé — le niveau du «dévoilé» —, elles ne parlent pas d'Israël, ainsi qu'il est écrit : «Havaya, ton D.ieu, fera retomber toutes ces malédictions sur tes ennemis», etc.

L'argument revient à la Torah, qui comporte elle aussi des niveaux caché et dévoilé. Dans sa dimension dévoilée, les malédictions ne parlent nullement d'Israël; le verset dit que D.ieu «fera retomber toutes ces malédictions sur tes ennemis».

והיינו בח"י עשו שהוא בח"י אלה ²⁹ לשון רבים טורי דפרודא ³⁰ כמ"ש נפשות עשו, ³¹ ועיין בזח"א [בזהר חלק א] ויחי דרכ"ז ע"ב,

Il s'agit du niveau d'Essav, qui est celui de eleh («ceux-ci»), expression au pluriel, «les montagnes de la séparation», comme il est écrit : «les âmes d'Essav»; voyez le Zohar, Part I, Vayé'hi, 227b.

Les malédictions relèvent d'Essav, du niveau de eleh («ceux-ci»), mot au pluriel : le domaine opposé à la sainteté est celui de la multiplicité et de la séparation, les «montagnes de la séparation». La maison d'Essav est dénombrée au pluriel, comme dans «les âmes». Dans Vayé'hi, le Zohar entend dans «Qui sont ceux-ci (eleh)?» le cri idolâtre : «Voici tes dieux.»

אבל ואתה תשוב ושמעת ³² בקול ה' וגו'. כי הפנימית בבחי' סתום בהמשכות החיות מן הסתום אל הגליא.

Mais «Et tu reviendras et tu écouteras la voix (bekol) de Havaya», etc. : car la dimension intérieure se situe au niveau du «caché», dans la descente de la force vitale du caché vers le dévoilé.

Mais le verset suivant, «Et tu reviendras et tu écouteras la voix de Havaya», s'adresse à Israël. La dimension intérieure des malédictions se trouve au niveau caché, dans le flux de force vitale du caché vers le dévoilé.

וזהו בקול גוי [וגוי / גומר] והם בחינת ה ברכות שבקללות (ע' [עיינ] במ"ש ע"פ כי תשמע בקול^{33,34} וגוי בפי ראה, והנה ברכות אלו הוא ע"ד מ"ש בגמ' [בגמרא] פ"ק [פרק קמא] דמ"ק [דמועד קטן] ד"ט ע"ב הנך כולו ברכתא נינהו³⁵ כו',

C'est là [le sens de] «à la voix (bekol)», etc. ; il s'agit des bénédictions qui se trouvent dans les malédictions. (Voyez ce qui est écrit sur le verset «Quand tu écouteras la voix», etc., dans la paracha de Réé. Or, ces bénédictions sont du même ordre que ce qui est dit dans la Guemara, au premier chapitre de Moed Katan, 9b : «Celles-ci sont toutes des bénédictions», etc. ;

Le mot bekol («à la voix», littéralement «dans la voix») désigne la dimension intérieure de la voix : les bénédictions cachées dans les malédictions. Il cite son discours sur «Quand tu écouteras la voix», dans Réé, ainsi que le Talmud (Moed Katan 9b), où des sages bénirent un jeune érudit par des paroles qui semblaient être des malédictions, et où son père lui dit : «Celles-ci sont toutes des bénédictions.»

והיינו שהברכה היא מבחי' סתום,³⁶ ומהרש"א [ומהרש"א] שם פי' והם עשו כן לחדודי כו', ויותר נראה כפשטן לפי שהברכה באופן זה היא מבחי' סתום).

c'est-à-dire que la bénédiction provient du niveau caché. Le Maharsha explique là-bas qu'ils agirent ainsi pour l'aiguiser [d'esprit], etc. ; mais il semble préférable de prendre leurs paroles dans leur sens littéral, puisque, sous cette forme, la bénédiction provient du niveau caché.)

Une telle bénédiction vient du niveau caché, d'où son apparence de malédiction. Le Maharsha explique que les sages parlèrent ainsi pour aiguiser l'esprit du jeune homme ; le Rabbi Chnéour Zalman préfère prendre leurs paroles au sens littéral, comme de véritables bénédictions provenant du niveau caché.

והנה ידוע שהתורה נק' לחם והיא מחיה את הנשמה כמזון הגשמי שמחיה את הגוף אף שהלחם הוא בחי' צומח והאדם הוא בחי' חי מדבר

Or, on sait que la Torah est appelée «pain» et donne vie à l'âme, comme la nourriture matérielle donne vie au corps. Bien que le pain relève du règne végétal, et l'homme du règne des êtres vivants doués de parole,

Une nouvelle question se pose : la Torah est appelée «pain» et nourrit l'âme comme la nourriture nourrit le corps. Pourtant, le pain vient du règne végétal, tandis que l'être humain est une créature vivante et douée de parole, d'un niveau supérieur.

והוא נגד השכל, לכאורה שיהא החי מדבר ניזון ומקבל חיות מן דבר שהוא למטה ממנו במדרגה, il semble contraire à la raison qu'un être vivant doué de parole soit nourri et reçoive sa force vitale d'une chose qui lui est inférieure en rang,

Il semble déraisonnable qu'une créature supérieure tire sa vie d'une créature inférieure.

אך אמנם הענין הוא שבאמת תבואת הארץ שרש חיותם הוא ממקום גבוה מאד אלא שנפלו בשבירה להצמיח החטה,

Mais, en réalité, la racine de la force vitale des produits de la terre se trouve en un lieu très élevé; seulement, ils sont tombés lors de la brisure, afin que le blé pousse.

La réponse est que la racine des produits de la terre est très élevée, mais qu'elle est tombée lors de la brisure — la «brisure des réceptacles» dans la Kabbale — et que cette chute est ce qui fait pousser le blé. Ce qui nourrit l'homme, c'est la racine élevée cachée dans le grain.

וכן בענין התורה שנקי לחם ומזון להנשמה הוא ג"כ על דרך הנ"ל שסודות התורה נשתלשלו בדברים גשמיים איסור והיתר טומאה וטהרה כו'.

De même pour la Torah, appelée «pain» et nourriture de l'âme: elle aussi suit le principe mentionné plus haut, selon lequel les secrets de la Torah sont descendus par un enchaînement dans des sujets matériels: l'interdit et le permis, l'impur et le pur, etc.

La Torah suit le même principe: ses secrets sont descendus, étape après étape, jusqu'aux lois matérielles portant sur l'interdit et le permis, l'impur et le pur. Le pouvoir de ces lois de nourrir l'âme vient de la racine élevée qui s'y trouve.

ועמ"ש מזה ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות.^{37,38} וכ"ז [וכל זה] מפני שנפלו בשבירה פ"י מחמת שבירת לוחות הראשונות שהיו מתחלה חירות ממלאך המות^{39,40} ומחמת שבירתן נתלבשה התורה בדברים גשמיים,

Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Et Moché parla aux chefs des tribus». Tout cela est dû à leur chute lors de la brisure, c'est-à-dire à la brisure des premières Tables, qui, au départ, étaient «la liberté à l'égard de l'Ange de la Mort»; à cause de leur brisure, la Torah fut revêtue de sujets matériels,

Il renvoie à son discours sur «Et Moché parla aux chefs des tribus» (Likkutei Torah, Matot). La chute de la Torah eut lieu à la suite de la brisure des premières Tables: le Midrach lit le mot harout («gravé») sur les Tables comme hérout, «liberté» à l'égard de l'Ange de la Mort; une fois les Tables brisées, la Torah fut revêtue de sujets matériels.

(וכמ"ש בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] **פ' תשא**⁴¹ **שסוד שבירת הלוחות הי'** [היה] **כעין שבירת הכלים כו'** **ע"ש**, ועמ"ש מענין חרות על הלוחות בביאור ע"פ אם בחקתי).⁴²

(Et comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari zal, sur la paracha Ki Tissa, que le mystère de la brisure des Tables était semblable à celui de la brisure des réceptacles, etc.; voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de «gravées (harout) sur les Tables» dans l'explication du verset «Si vous marchez selon Mes statuts».)

Entre parenthèses, il cite le Likkutei Torah de l'Ari zal sur Ki Tissa (le passage qui commence par «Et les Tables étaient l'œuvre de D.ieu», comme le précise la note de Kehot): la brisure des Tables était semblable à celle des réceptacles. Il renvoie également à son Biour sur «Si vous marchez selon Mes statuts», plus tôt dans cette paracha, à propos des lettres gravées sur les Tables.

וזהו בשברי לכם מטה לחם⁴³ מטה לחם הוא עץ החיים בחי' סתים ובשבירת עץ החיים שהוא שבירת הלוחות נפלה ונשתלשלה בדברים גשמיים כו':^{44, 45}

Tel est [le sens de] «Lorsque Je vous briserai le bâton de pain»: le bâton de pain est l'Arbre de Vie, le niveau du «caché»; et, par la brisure de l'Arbre de Vie, qui est la brisure des Tables, [la Torah] est tombée et a suivi l'enchaînement descendant jusqu'aux réalités matérielles, etc.

Le verset signifie maintenant que «le bâton de pain» est l'Arbre de Vie, le niveau caché de la Torah. Lorsque Je le «brise», comme les Tables furent brisées, la Torah tombe et descend jusqu'aux réalités matérielles; cette descente lui permet de devenir le pain de l'âme.

SECTION 3 • 14-5

Le pain cuit

4 ב ואפו עשר נשים.⁴⁶ **פ' ואפו כי הנה התורה נק' לחם**^{47, 48} **חטה**⁴⁹ **שהוא כ"ב אותיות התורה כמנין חט"ה.**⁵⁰

2. «Et dix femmes feront cuire.» Le sens de «feront cuire» est le suivant: la Torah est appelée «pain de blé», qui correspond aux vingt-deux lettres de la Torah, la valeur numérique de 'hita («blé»).

La deuxième section commence par les mots suivants du verset: «Et dix femmes feront cuire.» La Torah est appelée «pain de blé», car 'hita (blé, חטה) a pour valeur numérique 22 (8 + 9 + 5), le nombre de lettres de la Torah.

והענין כי האוכל עיסה שלא נאפית עדיין אינה מתעכלת במעיו כלל ואינה נבלע באבריו להיות ממנה דם הנפש

En voici le sens : lorsqu'on mange une pâte qui n'a pas encore été cuite, elle n'est aucunement digérée dans les entrailles et n'est pas absorbée par les membres, de sorte que le sang de l'âme puisse en être formé ;

L'analogie est la suivante : une pâte crue ne peut pas être digérée. Elle n'est pas absorbée par les membres du corps et ne devient pas « le sang de l'âme », le sang qui porte la vie d'une personne.

אבל האוכל אחר אפייתו הוא מתעכל במעיו ונבלע באבריו להיות ממנו דם הנפש והיו לאחדים ממש. mais lorsqu'on la mange après qu'elle a été cuite, elle est digérée dans les entrailles et absorbée par les membres, de sorte que le sang de l'âme en soit formé, et ils deviennent véritablement un.

Le pain cuit est digéré, absorbé par les membres et devient le sang vital propre à la personne, entièrement uni à elle. C'est la cuisson qui permet à la nourriture de faire partie de celui qui la mange.

5 וכן הענין במזון הנפש שהיא התורה שכשאינה אפוייה אצל האדם כמו שית' לקמן,⁵¹ אף אם הוא אדם שלומד תורה הרבה אינה מתאחדת עמו

Il en va de même pour la nourriture de l'âme, qui est la Torah : lorsqu'elle n'est pas « cuite » chez une personne, comme cela sera expliqué plus loin, même si cette personne étudie beaucoup la Torah, celle-ci ne devient pas une avec elle ;

Il en va de même pour la nourriture de l'âme, la Torah : si elle n'est pas « cuite », même une personne qui étudie beaucoup la Torah ne devient pas une avec elle. Ce qu'est cette « cuisson » sera expliqué dans les paragraphes suivants.

אלא היא ענין בפ"ע [בפני עצמו] והוא בפני עצמו ואינו מקבל חיות כלל ממנה כענין הלחם הגשמי שלא נאפה עדיין כלל, אבל כשהתורה אפוייה אצל האדם היא נבלעת בכל רמ"ח אבריו והיו לאחדים ממש כנ"ל.

mais elle demeure une chose à part, et lui-même demeure à part, sans en recevoir la moindre force vitale, comme le pain matériel qui n'a pas encore été cuit. Mais lorsque la Torah est « cuite » chez une personne, elle est absorbée dans ses 248 membres, et ils deviennent véritablement un, comme mentionné plus haut.

Sans être « cuite », la Torah reste une chose distincte à côté de lui, et il n'en reçoit aucune force vitale, comme une pâte crue. Une fois « cuite », elle est absorbée dans ses 248 membres — le nombre traditionnel des membres du corps — et devient véritablement une avec lui.

SECTION 4 • ¶6-7

Le feu, le four et les dix femmes

6 וזהו שאמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] על פסוק ערוכה בכל ושמורה⁵² אם ערוכה בכל רמ"ח אבריו היא שמורה⁵³ וכו'. וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ע"פ ושבתה הארץ.⁵⁴

C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet du verset « Ordonnée en tout et préservée » : si elle est ordonnée dans ses 248 membres, elle est préservée, etc. Et comme cela a été expliqué à propos du verset « La terre se reposera ».

Les Sages comprennent « ordonnée en tout et préservée » ainsi : si la Torah est « ordonnée » dans les 248 membres, elle est préservée, c'est-à-dire qu'elle n'est pas oubliée. C'est la Torah qui est devenue une avec la personne tout entière. L'auteur renvoie également à son explication du verset « La terre se reposera ».

ולהבין ענין האפיה הוא ענין אמרם ז"ל [זכרונם לברכה / זכרונם לברכה] כי התורה נתנה אש שחורה⁵⁵ על גבי אש לבנה,^{56, 57}

Pour comprendre la notion de cuisson, il faut considérer l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : la Torah fut donnée [sous la forme d']un feu noir sur un feu blanc.

Pour expliquer la « cuisson », l'auteur cite l'enseignement des Sages selon lequel la Torah fut donnée sous la forme d'un feu noir sur un feu blanc. C'est le feu qui cuit.

(וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' עקב דף ער"ב סע"ב [סוף עמוד ב.]. פ"י אש שחורה חכמה סתימאה ע"ג אש לבנה הוא אבא. וא"כ פ"י וענין אש שחורה הוא ע"ד ישת חשך סתרו⁵⁸ ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה שחורה אני ונאווה^{59, 60} ע"ש).

(Voir le Ramaz, Parachat Ékev, folio 272, fin du côté b. Son explication : le feu noir est la 'Hokhma cachée, au-dessus du feu blanc, qui est Abba. Ainsi, le sens et la nature du feu noir s'éclairent à la lumière du verset « Il fit des ténèbres Sa cachette ». Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je suis noire et belle ».)

Dans cette parenthèse, le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), sur la Parachat Ékev (folio 272b), est cité comme identifiant le feu noir à la 'Hokhma cachée et le feu blanc, au-dessous, à Abba. Le feu noir évoque ainsi le verset « Il fit des ténèbres Sa cachette » : la noirceur est dissimulation. L'auteur renvoie également à son discours « Je suis noire et belle ».

והנה ענין אש שחורה הוא אש מסותרת ונעלמת בלב כל אי ואחד מישראל באהבה ותשוקה לדבקה בו ית', שאף שהוא טרוד בעסקיו הגשמיים

Or, la nature du feu noir est celle d'un feu caché et dissimulé dans le cœur de chacun et chacune d'Israël, sous forme d'amour et d'aspiration à s'attacher à Lui, béni soit-Il. Car, même s'il est occupé à ses affaires matérielles,

L'auteur applique cela à l'âme : le « feu noir » est un amour caché et dissimulé dans le cœur de chaque Juif, une aspiration à s'attacher à D.ieu, qui demeure présente même lorsqu'il est occupé à ses affaires matérielles.

כי לבו בוער תמיד לאהבת ה' כמ"ש צעק לבם אל⁶¹ אדני כי הלב צועק בהעלם והסתר לדבקה בו ית' ונקי חולת אהבה וכמ"ש סמכוני באשיות⁶² וגוי כי חולת אהבה אני

son cœur brûle en permanence d'amour pour D.ieu, comme il est écrit : « Leur cœur a crié vers Ado-nai » ; car le cœur crie, dans la dissimulation et le secret, pour s'attacher à Lui, béni soit-Il. Cela s'appelle être « malade d'amour », comme il est écrit : « Soutenez-moi avec des flacons », etc., « car je suis malade d'amour ».

Son cœur brûle constamment de cet amour, comme dans le verset « Leur cœur a crié vers Ado-nai » : c'est le cœur, et non la bouche, qui crie en secret. C'est la maladie d'amour évoquée dans le Cantique des Cantiques : « Soutenez-moi avec des flacons... car je suis malade d'amour ».

(וזהו ענין אני ישנה⁶³ ואעפ"כ [ואף על פי כן] ולבי ער. ועמ"ש ע"פ ציון במשפט תפדה),⁶⁴ ובאהבה זו המסותרת ובושרת אשר רשפיה רשפי אש⁶⁵ שלהבת י"ה שמתלהב ובושרת תמיד לדבקה בו ית' בזה יוכל האדם לאפות לחם חטה

(C'est là le sens de « Je dors » et pourtant « mon cœur est éveillé ». Voir aussi ce qui est écrit à propos du verset « Sion sera rachetée par la justice ».) Et grâce à cet amour caché et brûlant, dont « les éclairs sont des éclairs de feu, la flamme de Yah », qui s'embrase et brûle sans cesse pour s'attacher à Lui, béni soit-Il, l'homme peut cuire un pain de blé,

C'est également le sens de « Je dors, mais mon cœur est éveillé » : endormi extérieurement, éveillé intérieurement. L'auteur renvoie aussi à son discours sur « Sion sera rachetée par la justice ». Cet amour caché est la « flamme de Yah » du Cantique des Cantiques ; il brûle sans cesse, et grâce à lui l'homme peut cuire le pain de blé de la Torah.

שהיא התורה וכשיאפה האדם את התורה בשלהבת האהבה אליו ית', בזה יוכלו דברי תורה במעיו והיו לאחדים עמו.⁶⁶

qui est la Torah. Lorsque l'homme cuit la Torah dans la flamme de son amour pour Lui, béni soit-Il, les paroles de Torah sont ainsi assimilées dans ses entrailles et ne font plus qu'un avec lui.

La Torah étudiée dans la flamme de cet amour est « cuite » : ses paroles sont assimilées par la personne et ne font plus qu'un avec elle. La note de Kehot rapproche ce passage du verset « Ta Torah est au-dedans de mes entrailles » (Psaumes 40:9).

7 וזהו ואפו לחמכם⁶⁷ פי' התורה בתנור אחד פי' בחמימות האהבה⁶⁸ הבאה מהתכוננות של אחד יחודו של עולם.

C'est [le sens de] « elles cuiront votre pain », c'est-à-dire la Torah, « dans un seul four », c'est-à-dire dans la chaleur de l'amour qui vient de la contemplation de « Un », l'Unité du monde.

« Elles cuiront votre pain », la Torah, « dans un seul four » : le four désigne la chaleur de l'amour qui vient de la contemplation de l'unité de D.ieu, « Un », l'Unité du monde. La contemplation attise l'amour qui cuit la Torah.

וענין עשר נשים הוא שבנפש כל אחד ואחד מישראל יש עשר בחינות שלש אמות ושבע כפולות^{69,70} ובעשרה דברים אלו יהיה האפיה הנ"ל ויהיו בחי' אלו בחי' נוקבא שידע שבאמת אין הטוב שלו.

Le sens des « dix femmes » est que l'âme de chaque Juif possède dix niveaux : trois mères et sept doubles ; c'est par ces dix éléments que s'accomplira la cuisson mentionnée plus haut. Ces niveaux seront le niveau de la Noukva (le féminin) : il saura que, en vérité, le bien ne lui appartient pas.

Les « dix femmes » sont les dix niveaux présents dans chaque âme juive, désignés par les termes que le Sefer Yetsira emploie pour les lettres : trois « mères » et sept « doubles ». Comme l'explique le Tanya, chapitre 3, ces termes désignent les trois facultés intellectuelles et les sept attributs émotionnels de l'âme. Les dix participent à la cuisson et sont des « femmes », le féminin réceptif (Noukva) : l'homme doit savoir que le bien ne lui appartient pas.

דהיינו התשוקה לדבקה בו ית' אינו מעצמו ועבודתו רק בעל האמת נותן לו האמת.

C'est-à-dire que le désir de s'attacher à Lui, béni soit-Il, ne vient ni de lui-même ni de son propre service ; seul le Maître de vérité lui donne la vérité.

Même son désir de s'attacher à D.ieu et son service ne viennent pas de lui-même : seul « le Maître de vérité lui donne la vérité ». Comme un réceptacle, il ne possède rien en propre.

Rien ne nous appartient ; au poids ; toujours nouvelle

8 וזהו היה בעיניך כרשע⁷¹ אפילו אם אחד לומד תמיד תורה ומתפלל תמיד מ"מ היה בעיניך כרשע.

Tel est [le sens de] «Sois à tes propres yeux comme un impie» : même si quelqu'un étudie constamment la Torah et prie constamment, néanmoins, «sois à tes propres yeux comme un impie».

C'est pourquoi les Sages disent : «Sois à tes propres yeux comme un impie» : même celui qui étudie et prie constamment doit se voir ainsi.

אבל הרע בעצמו שעושה שלו הוא כי הוא מעצמו, וזהו שלהבת⁷² י"ה כי השלהבת לאהבת

Mais le mal consiste précisément à se les approprier, à considérer qu'ils viennent de soi. Tel est [le sens de] «la flamme de Yah» : car la flamme de l'amour pour

Le mal ne réside pas dans l'étude ou la prière, mais dans le fait de se les approprier, comme si elles venaient de soi. «La flamme de Yah» enseigne le contraire : la flamme de l'amour de D.ieu vient de Yah, de D.ieu, et non de la personne.

ה' הוא מן י"ה וכשיהי' [וכשיהיה] בעצמו בחי' מקבל לבד ולא בחי' יש בפ"ע [בפני עצמו] יוכל לבוא לידי אפייה הנ"ל, ועיין מ"ש סד"ה שימני כחותם.

D.ieu vient de Yah. Et lorsqu'il se trouve lui-même dans le niveau du simple récepteur, et non dans celui d'une existence (yech) indépendante, il pourra parvenir à la cuisson évoquée plus haut. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Place-moi comme un sceau».

Lorsqu'une personne n'est qu'un récepteur, et non un yech, un être indépendant, elle peut «cuire» sa Torah. Il renvoie à la fin de son discours sur «Place-moi comme un sceau», le début du même verset qui parle de «la flamme de Yah».

והשיבו לחמכם במשקל⁷³ פ"י⁷⁴ ששיב התורה ע"י אפייה הנ"ל ממטה למעלה בבחי' משקל כמ"ש ושקל בפלס הרים⁷⁵ שהוא בבחי' שלמעלה מביחי הרים שבו שוקל הרים ונקרא מתקלא^{76,77} בזהר

«Et ils vous rendront votre pain au poids» : c'est-à-dire qu'il rendra la Torah, par la cuisson évoquée plus haut, du bas vers le haut, au niveau du poids, comme il est écrit : «et Il a pesé les montagnes sur une balance» ; c'est-à-dire au niveau qui est supérieur à celui des montagnes, et à partir duquel Il pèse les montagnes. Le Zohar appelle ce niveau Matkela («la Balance»).

«Et ils vous rendront votre pain au poids» : par la cuisson, la personne élève la Torah du bas vers le haut, jusqu'au niveau du «poids», comme dans «Il a pesé les montagnes sur une balance». La balance se situe au-dessus des montagnes qu'elle pèse ; le Zohar appelle ce niveau la Matkela, «la Balance».

(בפי תרומה קע"ו ב' האזינו דר"צ ע"א. ועמ"ש בד"ה לבך יהגה אימה. איה סופר איה שוקל⁷⁸ ומ"ש בד"ה אתם נצבים^{79,80} בענין ושקל בפלס ועמ"ש בענין תנופת שתי הלחם ע"פ והניף הכהן אותם),^{81,82} ואכלתם ולא תשבעו ע"ד אוהב כסף⁸³ כו'.

(dans la paracha Terouma, 176b ; Haazinou, 290a. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ton cœur méditera la terreur» : «Où est le scribe ? Où est celui qui pèse ? » ; ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par «Vous vous tenez», au sujet de «et Il a pesé sur une balance» ; voir également ce qui est écrit au sujet de l'ondulation des deux pains, sur le verset «Et le kohen les balancera».) «Vous mangerez et ne serez pas rassasiés» : selon le sens de «Celui qui aime l'argent...», etc.

Les passages du Zohar se trouvent dans Terouma, où commence le Sifra diTzniouta, et dans Haazinou (l'Idra Zouta) ; il renvoie aussi à ses discours «Ton cœur méditera la terreur», «Vous vous tenez» et à celui sur l'ondulation des deux pains de Chavouot. Puis «vous mangerez et ne serez pas rassasiés», comme «celui qui aime l'argent ne se rassasiera pas d'argent» : plus on en a, plus on en désire.

כן באהבתה תשגה תמיד⁸⁴ לחזור פעמים רבות אין מספר. ובכל פעם יהיו בעיניו כחדשים ממש ולא ישבע נפשו בהם לעולם.

De même, «dans son amour, tu seras toujours enivré» : il faut reprendre [la Torah] un nombre incalculable de fois. À chaque fois, [ses paroles] lui paraîtront véritablement nouvelles, et son âme ne s'en rassasiera jamais.

Il en va ainsi de la Torah : «dans son amour, tu seras toujours enivré». Il faut la reprendre d'innombrables fois, et ses paroles doivent lui paraître véritablement nouvelles à chaque fois, son âme n'en étant jamais rassasiée.

וכמ"ש אל תבוז כי זקנה אמן.^{85,86} וגם שלא יהיה בבחי' זקנה. וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ומי איכא זקנה קמיה⁸⁷ כו'.

Comme il est écrit : «Ne méprise pas ta mère lorsqu'elle est vieille.» Et aussi, elle ne doit pas être au niveau de la vieillesse, selon la parole de nos Sages, de mémoire bénie : «Y a-t-il donc vieillesse devant Lui ? », etc.

Ainsi, «Ne méprise pas ta mère lorsqu'elle est vieille» : la Torah ne doit jamais paraître «vieille» à ses yeux. Les Sages disent qu'il n'y a pas de vieillesse devant D.ieu.

שהוא ית' למעלה מהזמן ואין הזמן מושל בו להזקינו. אבל בלאו הכי אינו מקבל חיות מן התורה כי וכבודי לאחר לא אתן⁸⁸ כו':⁸⁹

Car Lui, béni soit-Il, est au-dessus du temps, et le temps n'a pas de pouvoir sur Lui pour le faire vieillir. Mais, à défaut de cela, il ne reçoit pas de force vitale de la Torah, car «Ma gloire, Je ne la donnerai pas à un autre», etc.

Dieu est au-dessus du temps, et le temps ne le fait pas vieillir ; de même, la Torah, Sa sagesse, ne doit jamais vieillir aux yeux de celui qui l'étudie. Sans tout cela, une personne ne reçoit aucune force vitale de la Torah, car «Ma gloire, Je ne la donnerai pas à un autre» : celui qui demeure un «autre», un être indépendant, ne la reçoit pas.

DANS LA AVODA

Étudier une grande quantité de Torah ne suffit pas : il faut qu'elle soit « cuite ». Il convient d'étudier dans la chaleur de l'amour caché pour D.ieu que possède chaque Juif, attisé par la méditation sur l'unité de D.ieu, avec les dix facultés de son âme, en sachant que même son amour et son service ne lui appartiennent pas, mais lui sont donnés par le Maître de vérité. Alors la Torah s'unit à lui ; et il convient d'y revenir encore et encore, en la trouvant nouvelle chaque fois et sans jamais en être rassasié.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment un verset qui décrit la famine peut-il être, dans sa dimension cachée, une bénédiction ? Qu'ajoute à cela le récit de Moed Katan ?
2. Comment le pain, qui appartient au règne végétal, peut-il nourrir un être humain, et comment l'Admour Hazaken applique-t-il cela aux lois physiques de la Torah ?
3. Quelle est la différence entre une Torah « cuite » et une Torah qui ne l'est pas, même pour quelqu'un qui étudie beaucoup ?
4. Pourquoi les dix facultés de l'âme doivent-elles être des « femmes », des réceptrices ? Comment « Sois à tes propres yeux comme un impie » s'accorde-t-il avec l'étude et la prière constantes ?
5. Que signifie le fait que la Torah ne vieillisse jamais à ses yeux, et quel est le lien avec le fait que D.ieu est au-delà du temps ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 בשברי לכם מטה לחם

La note date ce maamar de 5555 (1794-95) et renvoie à la liste des maamarim de l'Admour Hazaken à la fin de ce volume (note 26).

LA NOTE DE KEHOT

נאמרה בשנת תקנ"ה. ראה רשימת המאמרים שבסו"ס מאמרים קצרים ע' תריג הערה 26. באוה"ת ויקרא כרך-ד ע' אקפג בשינויים קלים ובהגהות אחרות.

2 בשברי לכם מטה לחם

« Lorsque Je vous briserai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais ne serez pas rassasiés. » C'est l'une des malédictions de la réprimande ; le maamar interprète chacune de ses expressions comme une bénédiction cachée.

ויקרא כ"ו:26-27

בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, כו.

3 לפי האמת אינם רק ברכות

La note renvoie à cet endroit pour l'idée que les malédictions ne sont en vérité que des bénédictions.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' ראה ע' תרמה ואילך לקו"ש ח"ז ע' 233. ח"ט ע' 137 שמבאר ענין זה.

4 תלת דרגין

La note relative aux « Trois niveaux » renvoie le lecteur aux additions aux notes publiées plus loin dans cette édition ; leur contenu n'est pas indiqué ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן הוספות להערות וצינונים.

5 תלת דרגין מתקשראן דא בדא קוב"ה אורייתא וישראל וכי כולו דרגא על דרגא סתים וגליא

Le Zohar (Acharei Mos) enseigne que trois niveaux sont liés les uns aux autres — le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël — et que chacun comporte un aspect caché et un as-

pect révélé. L'Admour Hazaken applique à ces malédictions la notion de « caché et révélé » de la Torah.

ספר הזוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-49:296-50:305 Zohar, Achrei Mot

Israël lui-même se divise en deux degrés, correspondant aux deux degrés de la Torah, le révélé et le caché. À tous ceux qui ont été circoncis et marqués du sceau sacré, nous transmettons les éléments de la Torah qui sont à la surface : les lettres, le sens simple et les préceptes, et rien de plus. C'est ce qu'indiquent les mots : « Il fait connaître Ses paroles à Jacob ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 סתימא דכל סתימין

Le Zohar (Yisro) dit que, le Chabbat, les âmes des justes se délectent des plaisirs de l'Ancien des anciens, « le plus caché de tous les cachés ». Ici, cette expression définit le niveau du « caché ».

זח"ב פט, אא89 Zohar II,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פט, א.

7 ולית מחשבה . כלל

La prière d'Élie : « Maître des mondes, Tu es Un, mais non pas en nombre... caché au-dessus de tout ce qui est caché ; aucune pensée ne Te saisit. » L'Admour Hazaken s'en sert pour désigner ce qui dépasse toute saisie.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ב-י"א:י"ז

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנחגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (ז, א).

PARAGRAPHE 2

8 ובחי גליא

Le discours « Car la chose est très proche de toi » reprend le même enseignement du Zohar, selon lequel le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël sont chacun cachés et révélés, et explique que chacun possède les niveaux de sovev et de memalé : memalé, la lumière qui est investie et saisie, est appelé « révélé », tandis que sovev dépasse la connaissance et la saisie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' נצבים מו, א.

9 אין עוד מלבדו

« Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui. » Il est ainsi indiqué que même le monde matériel n'est pas séparé de la divinité.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

10 ומלכותו בכל משלה

« Havaya a établi Son trône dans les cieux, et Sa souveraineté domine sur tout. » Le règne de D.ieu s'étend à toute chose, y compris au monde matériel.

Psalms 103:19 תהילים ק"ג:י"ט

ה' בַּשָּׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, יח.

11 וכל מה שאנו רואים . . למעלה מן המקום לבחי" מקום

Comme le rapporte la note, Or HaTorah déduit de ce passage que la force vitale spirituelle est le niveau de l'espace : non pas un espace matériel, à D.ieu ne plaise, mais un espace spirituel, abstrait des limites de l'espace matériel, et néanmoins véritablement le niveau de l'espace, mais spirituel.

LA NOTE DE KEHOT

הרי מבואר שהחיות רוחני בחי" מקום הוא ולא מקום גשמי חי", אלא רוחני מופשט מגדר מקום גשמי חי", ואעפ"כ הוא בחי" מקום ממש רק שהוא רוחני — אזה"ת נשא עי רנו.

12 הנה מקום אתי

D.ieu dit à Moché : « Voici, il y a un lieu auprès de Moi, et tu te tiendras sur le rocher. » L'Admour Hazaken y voit l'indication qu'il existe un « lieu » spirituel supérieur.

Exodus 33:21 שמות ל"ג:כ"א

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מְקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל-הַצֹּר:

Et D.ieu dit : « Voici, il y a un lieu près de Moi, et tu te tiendras sur le rocher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כא.

13 גי"כ נקרא בחי" מקום

L'Admour Hazaken y explique l'expression « accomplir la volonté du Lieu (Makom) » : le « lieu » désigne le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, car « Il est le lieu du monde, et le monde n'est pas Son lieu » ; et, à propos de « Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi », le niveau qui

donne vie aux mondes de Béria, Yetsira et Assiya est appelé le niveau de l'espace.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שלח מג, א. ספר החקירה עד, ב. ואילך. ושם עו, א מביא קטע מכאן.

PARAGRAPHE 3

14 ברוך המקום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הגדה של פסח.

15 ברוך המקום

La Haggadah, avant les quatre fils : « Béni soit le Lieu, béni soit-Il. » L'Admour Hazaken comprend « Béni » comme une effusion depuis ce qui dépasse le lieu vers le lieu.

הגדה של פסח, מגיד, The Four Sons 1, Pesach Haggadah, Magid,

כנגד ארבעה בנים אי

ברוך המקום, ברוך הוא, ברוך שנותן תורה לעמו ישראל, ברוך הוא.

כנגד ארבעה בנים דברה תורה: אחד חכם, ואחד רשע, ואחד תם, ואחד שאינו יודע לשאול.

Béni soit le Créateur, béni soit-Il, béni soit Celui qui a donné la Loi à Son peuple Israël, béni soit Celui dont la Loi exprime ces quatre sortes différentes d'enfants : le sage, le méchant, le simple et celui qui n'a pas la capacité de poser une question.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

16 ברוך ה' . . מן העולם ועד העולם

« Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, d'un monde à l'autre. » À comprendre ici comme une effusion d'en haut vers le monde du lieu et du temps.

Psalms 106:48 תהילים ק"ו:מ"ח

בְּרוּךְ-ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל-הָעָם אָמֵן הַלְלוּ-קוֹ:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, de toujours à toujours, et que tout le peuple dise : « Amen ». Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קו, מח.

17 ענין מקום רוחני

La note renvoie à la fin de cet ouvrage, au sujet du lieu spirituel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מצות האמנת אלקות בסופו. בדרך אמונה שם עו, א מציין לתו"א סה, ב כי רוחות הם ויק צפון ודרום ומעתיק שם הקטע מתו"א.

18 ע"פ ווארא אל אברהם

Là, l'Alter Rebbe explique l'enseignement des Sages selon lequel D.ieu est Un dans les sept cieux, la terre et les quatre directions: ce sont les six extrémités du monde,

domaine de la division, et pourtant Son unité y repose et s'y révèle.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נה, ב וכן מציין לזה בדרך אמונה שם ושם מעתיק לשון התו"א וז"ל "וכמ"ש עוד בתו"א פ' וארא בד"ה וארא אל אברהם בפ"י הוי' אחד שהוא אחד בשבעה רקיעים והארץ ובד' רוחות העולם שהם בחי' ו"ק כ"ו והם ו"ק גשמיים ו"ק רוחניים דהיינו בחי' מעלה ומטה שיש בכל העולמות" ע"ש שמעתיק עוד. ובסוף מסיים "ור"ל אף לא מעלה ומדרגה ולא כמ"ש המ"נ [פ"ח] שנק' הוא ית' מקום ע"ש המעלה ומדרגה כי בחי' מעלה ומדרגה שייך רק בהנמצאים וע"ס, אבל אצלו ית' שוה המעלה עם המטה" ע"ש בארוכה. וראה גם ד"ה וארא בסה"מ תקס"ב.

19

וארא אל אברהם

«Et Je suis apparu à Avraham, à Yits'hak et à Yaakov.» C'est l'ouverture du discours de Torah Ohr auquel le texte renvoie, sur l'unité de D.ieu dans les cieus, la terre et les quatre directions.

שמות ו':ג' Exodus 6:3

וְאָרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשָׁמַי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

ויאמר משה אכלוהו היום

Le discours commence par demander pourquoi la manne ne tombait pas le Chabbat et ce que les mots «Mangez-en aujourd'hui» ajoutent, puisqu'ils en mangeaient chaque jour.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סה, ב.

21

ויאמר משה אכלוהו היום

«Et Moché dit: "Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est un Chabbat pour Havaya."» Ces paroles concernent la manne; c'est l'ouverture du discours de Torah Ohr sur Bechala'h auquel le texte renvoie.

שמות ט"ז:כ"ה Exodus 16:25

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶכְלֶהוּ הַיּוֹם כִּי-שַׁבַּת הַיּוֹם לַה' הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֶהוּ בַשָּׂדֶה:

Et Moïse dit: «Mangez-en aujourd'hui, car aujourd'hui est un sabbat pour D.ieu; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans les champs.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

בד"ה השמים כסאי

Ce discours demande comment on peut parler du «trône» et du «marchepied» de D.ieu, qui n'est pas limité par le lieu («Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi»: Il est le lieu du monde, et le monde n'est pas Son lieu), puis explique que la Torah vient du «ciel» (shamayim), c'est-à-dire du feu et de l'eau.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, א.

23

השמים כסאי

«Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied.» C'est l'ouverture du premier discours de Torah Ohr, auquel le texte renvoie à propos du «feu et de l'eau».

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדְם רִגְלֵי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ-לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu: Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds; où est la maison que vous pourriez Me bâtir? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

דבחי מלכות נקי מקום

Le Zohar (Bechala'h), à propos de «Que personne ne sorte de son lieu le septième jour», cite «Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu» et dit qu'un lieu connu, où la gloire suprême se fait connaître, est appelé «lieu». L'Admour Hazaken le cite pour établir que Mal'hout est appelée «lieu».

ספר הזהר, בשלח כ"ח:ח-ת"ח Zohar, Beshalach 28:408-418

25

דבחי מלכות נקי מקום

Le Zohar (Vayakhel), à propos du même verset, distingue «Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi», un lieu caché très élevé, du «lieu» inférieur où la gloire suprême se fait connaître.

ספר הזהר, ויקהל י"ח:ל"ח-רמ"ו Zohar, Vayakhel 18:238-246

26

בוהר בשלח דס"ג ע"ב

À propos de ce passage du Zohar, Or HaTorah écrit: «Cela implique que le niveau de Mal'hout est appelé lieu.»

LA NOTE DE KEHOT

"משמע דבחי מל' נקי מקום", — אוה"ת ויקרא-ב ע' תרנו.

27

בוהר ויקהל דר"ז ע"א

Ce passage du Zohar y est également cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תרנו.

28

ועי בסש"ב ח"ב פ"ז

Comme le résume la note, la force vitale du lieu ne provient que du niveau de Mal'hout: «Ton royaume est un royaume de tous les mondes.» Le chapitre définit le «monde» comme le lieu et le temps, et rattache leur force vitale à la Mal'hout de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

שחיות המקום נמשך רק מבחי מלכות מלכותך מכ"ע כו', וראה בדרך אמונה שם בארוכה.

29

בחי עשו שהוא בחי אלה

Le Zohar (Vayechi) comprend la question de Yaakov au sujet des fils de Yosef, «Qui sont ceux-ci (mi eleh)?», comme le fait qu'il prévoyait ceux qui diraient au sujet des veaux

d'or: «Ceux-ci (eleh) sont tes dieux, Israël.» Eleh, «ceux-ci», est le langage de l'idolâtrie.

ספר הזהר, ויחי ל"ה:שס"ה-ל"ו:שע"ו 35:365-36:376 Zohar, Vayechi

30

טורי דפרודא

Le Zohar (Vayetze) appelle ce qui se trouve en bas «et de là, elle se sépara et devint quatre têtes» (Genesis 2:10) «les montagnes de la séparation». Ici, l'expression désigne la multiplicité opposée à la sainteté.

Zohar I, 158a, ח"א קנה

LA NOTE DE KEHOT

ח"א קנה, א. ועל"ק פ' ראה (ל, א) ושי"נ. [כ].

31

נפשות עשו

«Et Esav prit ses femmes, ses fils, ses filles et toutes les âmes de sa maison.» Les gens d'Esav sont des «âmes» au pluriel: la multiplicité de eleh.

Genesis 36:6, בראשית ל"ו:6

וַיִּקַּח עֶשָׂו אֶת-נָשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּתָּיו וְאֶת-כָּל-נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת-כָּל-קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ מִכְנֵי יַעֲקֹב אָחִיו:

And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the souls of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan; and went into a land away from his brother Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית לו, ו.

32

ואתה תשוב ושמת

«Et tu reviendras écouter la voix de Havaya, et tu accompliras tous Ses commandements.» Ce verset suit l'envoi des malédictions contre les ennemis; il indique la voix intérieure et cachée.

Deuteronomy 30:8, דברים ל"ח:8

וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל ה' וַעֲשִׂיתָ אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם:

And thou shalt return and hearken to the voice of the L-RD, and do all His commandments which I command thee this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, ה.

33

ע"פ כי תשמע בקול

Là-bas, l'Alter Rebbe relève que le verset dit bekol («dans la voix») et non lekol («vers la voix»).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה כג, ב.

34

כי תשמע בקול

«Lorsque tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu, pour observer tous Ses commandements.» C'est le début du

discours dans Re'eh auquel le texte renvoie à propos de bekol.

Deuteronomy 13:19, דברים י"ג:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר אֶת-כָּל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

הנך כולוהו ברכתא נינהו

Des Sages bénirent un jeune érudit par des paroles qui ressemblaient à des malédictions («Puisses-tu semer sans récolter»), et son père expliqua: «Ce sont toutes des bénédictions» («Puisses-tu avoir des enfants et qu'ils ne meurent pas»). L'Alter Rebbe voit ici la bénédiction qui vient du niveau caché.

Moed Katan 9b:5, מועד קטן ט"ב:ה'9

כִּי אַתָּא לְגַבֵּי אַבּוּהּ, אָמַר לְקָה: לֹא מִבְּעֵינֵי דְכְּרוּכִי לֹא בִירְכֵן אָבֵל צַעֲרֵי צַעֲרֵין. אָמַר לְקָה: מַאי אָמְרוּ לָךְ? הֲכִי וְהֲכִי אָמְרוּ לִי. אָמַר לְקָה: הֲנֵךְ כּוֹלְהוּ בְּרִכְתָּא נִינְהוּ. תוֹרַע וְלֹא תַחֲצֹד: תּוֹלִיד בְּנִים וְלֹא יָמוּתוּ. תַּעֲיִיל וְלֹא תִיפּוּק: תַּעֲיִיל כְּלֵתָא וְלֹא לִימוּתוּ בְּנָה דְלִיפּוּקוֹן. תִּיפּוּק וְלֹא תַעֲיִיל: תּוֹלִיד בְּנָתָא וְלֹא יָמוּתוּ גּוֹבְרֵיהּ וְלִיהֲדָרוּ לְוִתֵּיהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

36

והנה ברכות אלו . . מבחי' סתום

Ce passage, au sujet des bénédictions de Moed Katan comme provenant du niveau caché, y est cité et expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

חובא ונתבאר בלקו"ש ח"א ע' 238 עיי"ש.

37

ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Ce discours traite de l'essence même de D.ieu, «le plus caché de tous les cachés», que la pensée ne peut saisir («Il fit des ténèbres Sa retraite»), ainsi que de la Torah et des mitsvot comme pain: «Venez, mangez de Mon pain». La Torah est le pain et la nourriture de l'âme, comme le pain matériel nourrit le corps.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מטות פא, ב ואילך.

38

וידבר משה אל ראשי המטות

«Et Moshe parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël.» C'est le début du discours de Likkutei Torah dans Matos auquel le texte renvoie à propos de la Torah comme pain.

Numbers 30:2, במדבר ל"ב:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' וְעַתָּה אִם-לֹא-יִשְׁמָע ה' בְּכָל-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

חירות ממלאך המות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר מא, ט.

40

חירות ממלאך המות

À propos de «gravées (charus) sur les Tables», le Midrash lit cheirus, «liberté», et selon un avis, il s'agit de la liberté à l'égard de l'Ange de la Mort. Avec le bris des premières Tables, cette liberté fut perdue.

Shemot Rabbah 41:7ז"ז: שמות רבה מ"א:ז"ז: 41:7

... ר' יהודה ור' ירמיה ורבנן ר' יהודה אומר: אל תקרי חרות אלא חרות מן גליות. ר' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. ורבנן אומרים: חירות מן היסורין. אמר רבי אלעזר בנו של ר' יוסי הגלילי: אם יבא מלאך המות ויאמר לפני הקב"ה: על חנם בראתני בעולם! הוא אומר: על כל אומה שבעולם השלטתי אותך, חוץ מאומה זו, שנתתי לה חירות. הוי, חרות על הלוחות. וירא העם כי בושש משה מהו כי בושש? באו שש שעות ולא ירד. למה? שהתנה עמהם למי יום אני מביא לכם את התורה, וכיון שבאו שש ...

"The tablets were the work of G-d and the writing was the writing of G-d, engraved on the tablets" (Exodus 32:16). "The tablets were the work of G-d." Rabbi Yehoshua ben Levi said: Each and every day, a Divine Voice emerges from Mount Horev and proclaims: 'Woe unto the creations for the affront to the Torah, as anyone who does not regularly engage in the Torah is ostracized from before the Holy One blessed be He,' as it is stated: "The tablets were the work of G-d."; see Tanhuma, Ki ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

41

בלק"ת פ' תשא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה והלוחות מעשה אלקים.

42

בביאור ע"פ אם בחקתי

Le Biour sur «Si vous marchez selon Mes statuts» oppose la Torah écrite, revêtue de lettres d'encre sur parchemin, à «l'écriture de D.ieu, gravée sur les Tables», faite de lettres gravées.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מה, ד ואילך.

43

בשברי לכם מטה לחם

Le verset du maamar : « Lorsque Je briserai pour vous le bâton du pain. » Ici, le bâton du pain désigne l'Arbre de Vie, le niveau caché de la Torah.

Leviticus 26:26ז"ז: ויקרא כ"ו:ז"ז: 26:26

בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

ונתן ה"א את כל האלות האלה על אויביך

«Et Havaya, ton D.ieu, fera retomber toutes ces malédictions sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent, qui t'ont

poursuivi.» Au niveau révélé, les malédictions s'abattent sur les ennemis d'Israël, et non sur Israël.

Deuteronomy 30:7ז"ז: דברים ל"ז: 30:7

ונתן ה' אלקיך את כלי האלות האלה עליאביך ועל שנאיך אשר רדפו:

And the L-RD thy G-d will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, that persecuted thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, ז.

45

« Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez. » Le début du Biour précédent, dans cette paracha, auquel le texte fait référence à propos des lettres gravées sur les Tables.

ויקרא כ"ו:3ג: Leviticus 26:3

אם-בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

46

ואפו עשר נשים

Tiré du verset du maamar : « dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four ». La cuisson devient l'image de l'union de la Torah avec celui qui l'étudie.

ויקרא כ"ו:26ז: Leviticus 26:26

בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

התורה נקי לחם

À propos de « tout soutien de pain » (Isaiah 3:1), le Talmud dit qu'il s'agit des maîtres du Talmud, comme il est dit : « Venez, mangez de Mon pain. » La Torah est le pain de l'âme.

חגיגה י"ד Chagigah 14a

בראשית רבה מ"ג:7ז: Bereshit Rabbah 43:7

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנאו? רבי אבא בשם רב כהנא ור' יצחק רבי אבא אומר: כאינש דאמר: פלן, עינוהי יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העוברים ואת השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר לבריותי, והכרת אותי בבריותי, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותי של עולם, הה"ד (בראשית יד): קונה שמים וארץ:

«Il le bénit et dit : Béni soit Abram par D.ieu, le Très-Haut, Créateur des cieux et de la terre» (Genèse 14:19). «Il le bénit

et dit : Béni soit Abram par D.ieu, le Très-Haut, Acquéreur des cieus et de la terre» : de qui les a-t-Il acquis ? Rabbi Abba, au nom de Rav Kahana, et Rabbi Yitzhak ; Rabbi Abba dit : Cela ressemble à quelqu'un qui dit : « Les yeux d'untel sont beaux, ses cheveux sont beaux. » Cela ne désigne pas une acquisition, mais le ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז.

48

התורה נקי לחם

À propos de Malki-Tsedek qui apporte « du pain et du vin », les Sages disent qu'il révéla la Torah à Avraham, comme il est dit : « Venez, mangez de Mon pain. »

Bereshit Rabbah 43:6:16

מלכי צדק מלך שלם וגוי - הה"ד (תהלים מה) ובת צור במנחה פניך יחלו עשירי עם. ומלכי צדק מלך שלם, המקום הזה מצדיק את יושביו. מלכי צדק, אדוני צדק, צדק נקראת ירושלים, שנאמר (ישעיה א) צדק ילין בה מלך שלם. רבי יצחק הבבלי אומר: שנולד מהול. הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון רבי שמואל בר נחמן ורבנן רבי שמואל אמר: הלכות כהונה גדולה גילה לו. לחם, זה לחם הפנים. ויין, אלו הנסכים. ורבנן אמרי: תורה גילה לו, שנאמר (משלי ט): לכו לחמו בלחמי ושתו ביין מסכתי. והוא כהן לאל ...

“Malkitzedek king of Salem took out bread and wine, and he was a priest of G-d, the Most High” (Genesis 14:18). “Malkitzedek king of Salem...” – that is what is written: “Daughter of Tzor, the wealthiest of the people will seek your favor with gifts” (Psalms 45:13.) the four kings, and who was distressed by them. “The wealthiest of the people,” referring to Malkitzedek king of Salem, “will seek your favor with gifts,” as he did in this verse (Yalkut Shimoni). “Malkitzedek king of Salem” – this place renders its ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

49

לחם חטה

Les Tikkouné Zohar parlent du « blé de la Torah, qui compte vingt-deux lettres, valeur numérique de chitah » : les sages écartent la paille et mangent le blé de la Torah de l'intérieur.

Tikkunei Zohar 114b

50

כ"ב אותיות התורה כמנין חטה

Le Zohar (Balak) demande : « Qu'est-ce que le blé ? » et répond qu'il comprend les vingt-deux lettres.

Zohar III, 188b

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו (תס"ט) קיד, ע"ב וע"ד. [כ]. וראה זח"ג קפה, ב.

PARAGRAPHE 5

51

כמו שית' לקמן

À la fin de la section 3 de ce discours, l'Admour Hazaken explique que, sans être « cuite », la Torah qu'une personne étudie demeure une chose à part et son âme une chose à

...כשברי לכם מטה לחם ואפר עשר נשים לחמכם

part, comme du pain non cuit qui reste dans l'estomac sans être absorbé ; il renvoie alors à ce maamar sur « dix femmes feront cuire ».

LA NOTE DE KEHOT

ועד"ה כי תבואו בפי' בהר [מ, ג] סופ"ג, יעו"ש. [כ].

PARAGRAPHE 6

52

ערוכה בכל ושמורה

Des dernières paroles de David : « Car Il a conclu avec moi une alliance éternelle, ordonnée en tout et gardée. » Les Sages appliquent cela à l'étude de la Torah.

Il Samuel 23:5

כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם לִי עֲרוּכָה בְּכָל וְשִׁמְרָה כִּי־כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֲפֹץ כִּי־לֹא יִצְמִיחַ:

Ma maison n'est-elle pas affermie par D.ieu ? Car Il a conclu avec moi une alliance éternelle, ordonnée en tout et sûre ; tout mon salut et tout mon désir, ne les fera-t-Il pas croître ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב כג, ה.

53

אם ערוכה . . היא שמורה

À un élève qui étudiait à voix basse, on dit : « N'est-il pas écrit : “ordonnée en tout et gardée” ? Si elle est ordonnée dans tes 248 membres, elle est gardée ; sinon, elle ne l'est pas. » La Torah qui remplit la personne tout entière perdure.

Eruvin 54a:1

בטשה בקה, אַמְרָה לָקָה: לֹא כָךְ כְּתוּב “עֲרוּכָה בְּכָל וְשִׁמְרָה”, אִם עֲרוּכָה בְּרַמ"ח אֲבָרִים שֶׁלָּךְ — מִשְׁתַּמְרָת, וְאִם לֹא — אֵינָה מִשְׁתַּמְרָת. תֵּנָּא: תִּלְמִיד אֶחָד הָיָה לְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר שֶׁהָיָה שׁוֹנֶה בְּלַחֲשׁ, לְאַחַר שֶׁלֹּשׁ שָׁנִים שָׁכַח תִּלְמוּדוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין נד, א.

54

ושבתה הארץ

« Quand vous entrerez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un Chabbat pour Havaya. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Leviticus 25:2

דִּבֶּר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שְׁבֹתָ לָהּ:

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

נתנה אש שחורה ע"ג אש לבנה

Le discours « Je suis noire et belle » explique ce verset à partir de l'enseignement des Sages selon lequel la Torah fut donnée comme un feu noir sur un feu blanc (en citant Shir HaShirim Rabbah et le Zohar, Nasso 132a), et ap-

לקו"ת שה"ש ד, ב ואילך.

plique le même schéma à «c'est avec le yud que le Monde futur fut créé».

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי שקלים פ"ו, ה"א. ראה לקו"ת שה"ש ד, ב. רש"י בזאת הברכה פסוק ב ד"ה אש דת. ושם בש"ש סו"ה פסוק טז. והדוגמא כלפי הקב"ה שחורת כעורב, יעו"ש. מירוש' שקלים (פ"ו סו"ה"א). ושם (פ"ח [סוה"ג]) דסוטה. ובילקוט ברכה [ע"פ] ושה"ש [ה, יג רמז תתקט]. ובש"ש [ס] (פ"ה). ושם דב"ר (פ"ג סי' י"ג [י"ב]). ובריש מדרש כונן. [כ].

56 התורה נתנה אש שחורה על גבי אש לבנה

Le Talmud de Jérusalem enseigne que la Torah que D.ieu donna à Moïché était un feu blanc gravé d'un feu noir, comme il est dit: «De Sa droite, une loi de feu pour eux.» Ici, ce feu devient le feu qui «cuit» la Torah.

Jerusalem Talmud Shekalim 6:1א'1: תלמוד ירושלמי שקלים ו'

57 התורה נתנה אש שחורה על גבי אש לבנה

Rachi sur «une loi de feu (ech dat)»: la Torah fut écrite devant D.ieu depuis les temps anciens, en feu noir sur feu blanc.

רש"י על דברים ל"ג:ז-ח'33:7 Rashi on Deuteronomy וזאת ליהודה. סמך יהודה לראובן מפני ששניהם חודו על קלקול שבניהם, שנאמר "אשר חקמים יגידו וגו' להם לבדם וגו' ולא עבר זר בתוכם" (איוב ט"ו); ועוד פשוט רבותינו שכל ארבעים שנה שהיו ישראל במדבר היו עצמות יהודה מתגלגלין בארון מפני נדוי שקבל עליו, שנאמר "והטאתי לאבי כל תימים" (בראשית מ"ד), אמר משה מי גרם לראובן שיהיה? יהודה וכו' (סוטה ז'): שמע ה' קול יהודה. תפלת דוד ושלמה ואסא מפני הכושים, ויהושפט מפני ...

ET CECI EST POUR JUDA — Il mentionna Juda immédiatement après Ruben, car tous deux confessèrent la faute qui leur incombait, comme il est dit : (Job 15:18-15:19) « Car les sages ont raconté ... à eux seuls [le pays fut donné], et nul étranger ne passa parmi eux ». De plus, nos Sages ont expliqué que durant les quarante années entières où Israël fut dans le désert, les ossements de Juda remuaient dans son cercueil, à cause de l'excommunication qu'il avait prononcée contre lui-même, comme il est ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

58 ישת חשך סתרו

«Il fit des ténèbres Sa cachette.» Le noir comme dissimulation : le feu noir est le niveau caché.

Psalms 18:12תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשֶׁכֶת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

59 בד"ה שחורה אני ונאווה

C'est le discours nommé dans le texte.

LA NOTE DE KEHOT

שחורה אני ונאווה

«Je suis noire et belle, filles de Jérusalem.» L'ouverture du discours de Likkutei Torah sur le feu noir auquel le texte fait référence.

Song of Songs 1:5ה'5:1 שיר השירים

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנָאוּהָ בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵלֵי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 צעק לבם אל אד'

«Leur cœur cria vers Ado-nai.» Le cri vient du cœur, non de la bouche : un amour caché.

Lamentations 2:18ח"2:18 איכה

צָעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בִּתְצִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תִּתְּנִי פוֹגַת לֶךְ אֶל־יָתֶדֶם בִּתְצִיּוֹן:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prune de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

62 סמכוני באשיות

« Soutenez-moi avec des jarres, ranimez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour. » Le désir caché de l'âme pour D.ieu.

Song of Songs 2:5ה'2:5 שיר השירים

סִמְכוּנִי בְּאִשִּׁישׁוֹת רַפְדּוּנִי בְּתַפּוּחִים כִּי־חֹלֶת אֶהְיֶה אֲנִי:

«Soutenez-moi avec des gâteaux, ranimez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ה.

63 אני ישנה

« Je dors, mais mon cœur est éveillé. » L'amour est caché, mais éveillé au-dedans.

Song of Songs 5:2ה'5:2 שיר השירים

אֲנִי וְשֵׁנָה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֶחָתִי רֵעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְדּוֹצוֹתִי רִסְיִסִּי לְיָלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ה.

64 ציון במשפט תפדה

« Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui reviennent vers elle par la droiture. » Le début du discours auquel le

texte fait référence.

Isaiah 1:27: שְׁעִיחַו אֵי כִי־יִצְחָק

צִיּוֹן בְּמִשְׁפַּט תִּפְדָּה וְשָׂכֶיהָ בְּצִדְקָה:

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

רשפי רשפי אש

« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu.
» Le verset écrit shalhevet-yah en un seul mot ; le texte le lit comme « la flamme de D.ieu », l'amour ardent pour D.ieu.

Song of Songs 8:6: שִׁיר הַשִּׁירִים ח:

שִׁימְנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זְרוּעֶיךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁת
כְּשֹׂאֹל קִנְיָה וְשִׁפְיָה וְשִׁפְיָה אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיחָה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

66

יובלעו ד"ת במעיו

La note de Kehot renvoie à Psalms 40:9 pour ces mots.

Psalms 40:9: תִּהְיֶינָה מִי:

לְעִשְׂוֹת־רְצוֹנָה אֱלֹקֵי חֲפְצִי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעֵי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים מ, ט.

PARAGRAPHE 7

67

ואפו לחמכם

Tiré du verset du maamar : « Dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four ». Le four représente la chaleur de l'amour.

Leviticus 26:26: ויקרא כ"ו כ"ו

בְּשִׁבְרֵי לֶחֶם מִטֶּהֱלָחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לְחֶמְכֶם בְּתֵנּוֹר אֶחָד וְהָשִׁיבוּ
לְחֶמְכֶם בְּמִשְׁקָל וְאָכְלֶתֶם וְלֹא תִשְׂבְּעוּ:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

פי בחמימות האהבה

Là, l'Alter Rebbe lit l'offrande de farine « cuite au four » à la lumière de « dix femmes cuiront votre pain dans un seul four » : l'homme doit éveiller dans son cœur des éclairs du feu de l'amour venant du niveau de « Un », la grandeur du

...בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם

Roi des rois ; le passage suivant ajoute la chaleur de la compassion (« sa compassion fut éveillée »).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' בהר מ, ג. אוה"ת פי' שלח ע' תקמב.

69

שלש אמות ושבע כפולות

Le Tanya, chapitre 3, explique que chaque niveau de l'âme possède dix facultés correspondant aux dix Séfirot supérieures, lesquelles se répartissent en «trois mères et sept doubles»: 'Hokhma, Bina et Daat, ainsi que les sept attributs émotionnels.

LA NOTE DE KEHOT

הלי בסי' יצירה כ"ה [פי"ה מ"ג]. [כ]. ראה תניא פרק ג.

70

שלש אמות ושבע כפולות

La répartition des lettres dans le Sefer Yetsira : « trois mères, sept doubles et douze simples ». Ici, les deux premiers groupes désignent les dix niveaux de l'âme.

Sefer Yetzirah 5:3: ספר יצירה ה:ג

שלש אמות שהם שלשה אבות שמהם יצא אש ורוח ומים, שלש אמות ושבע כפולות ושנים עשר פשוטות:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

71

הי בעיניך כרשע

Le serment fait à l'âme avant sa naissance : « Sois juste et ne sois pas méchant ; et même si le monde entier te dit que tu es juste, sois à tes propres yeux comme un méchant. »

Niddah 30b:25: נדה ל' ב: כ"ה

ומה היא השבועה שמשביעין אותו? תהי צדיק ואל תהי רשע, ואפילו כל העולם כולו אומרים לך "צדיק אתה" — הִנֵּה בְּעֵינֶיךָ כְּרָשָׁע. וְהוּא יוֹדֵעַ שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא טָהוֹר, וּמִשְׁרָתוֹ טָהוֹרִים, וְנִשְׁמָה שְׁנָתָן בְּךָ טָהוֹרָה הִיא. אִם אַתָּה מְשַׁמְרָה בְּטָהֳרָה — מוֹטֵב, וְאִם לֹא — הִרְיִנִי נוֹטְלָה מִמֶּךָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה ל, ב.

72

שלהבת י"ה

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur... ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de Yah. » La flamme de l'amour vient de Yah, et le verset « Place-moi comme un sceau », auquel le texte se réfère, ouvre le discours.

Song of Songs 8:6: שִׁיר הַשִּׁירִים ח:

שִׁימְנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זְרוּעֶיךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁת
כְּשֹׂאֹל קִנְיָה וְשִׁפְיָה וְשִׁפְיָה אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיחָה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

והשיבו לחמכם במשקל

Le verset du maamar : « Ils te rendront ton pain au poids, et tu mangeras sans être rassasié. » Ici, le « poids » désigne la Balance céleste, et « sans être rassasié », la soif infinie de Torah.

ויקרא כ"ו:26 Leviticus

בשכרי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

והשיבו לחמכם במשקל פי

La note renvoie à cet endroit au sujet de « ils vous rendront votre pain au poids ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אזה"ת ויקרא-א ע"ש.

75

ושקל בפלס הרים

« Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main... et pesé les montagnes sur une balance et les collines sur un plateau ? » La balance se situe au-dessus des montagnes qu'elle pèse.

ישעיהו מ"ד:12 Isaiah

מִי־מִדַּד בְּשַׁעְלוֹ מִים וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכֵּן וְכָל בְּשָׁלֹשׁ עָפָר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת כְּמֵאֲזֹנָיִם:

Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main, pris la mesure des cieux à l'empan, contenu la poussière de la terre dans une mesure, pesé les montagnes sur une balance et les collines sur un fléau ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, יב.

76

מתקלא

Le Sifra DiTzniusa s'ouvre ainsi : le livre « qui pèse sur la Balance (Matkela) » ; avant qu'il y eût une Balance, les visages ne se regardaient pas les uns les autres et les premiers rois moururent. La Balance est un niveau supérieur à ce qu'elle pèse.

ספר זוהר, ספרא דצניעותא א"ב:1-2:13 Zohar, Sifra DiTzniuta

Il était une fois un homme qui vivait parmi les montagnes et ne connaissait absolument rien aux habitudes des citadins. Il semait du blé, mais ne savait rien faire d'autre que le manger à l'état naturel. Un jour, il descendit dans une ville, et l'on plaça devant lui un pain de bonne qualité. Il demanda ce que c'était, et on lui répondit que c'était du pain et qu'il était destiné à être mangé. Il en goûta et l'apprécia. « De quoi est-il fait ? » demanda-t-il. On lui répondit : ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77

מתקלא

L'Iadra Zouta (Haazinu) dit que 'Hokhma et Bina, le père et la mère, « sont pesés sur une même Balance (Matkela) ».

ספר זוהר, האדרא זוטא ט"ז:ט-16:69-19:77 Zohar, Idra Zuta

י"ט:ע"ז

78

לבך יהגה אימה. איה סופר איה שוקל

« Ton cœur méditera sur la terreur : où est le scribe ? où est celui qui pèse ? » Le discours auquel le texte se réfère s'ouvre sur « celui qui pèse ».

ישעיהו ל"ג:18 Isaiah

לבך יהגה אימה איה ספר איה שוקל את המגדלים:

Ton cœur méditera sur la terreur : « Où est celui qui comptait, où est celui qui pesait ? Où est celui qui comptait les tours ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

בד"ה אתם נצבים

La section 6 de ce discours interprète « et Il a pesé les montagnes sur une balance, et les collines sur une bascule » comme désignant des niveaux d'amour: les « collines », inférieures aux « montagnes », sont l'amour du cœur extérieur, qui découle de la contemplation de la grandeur de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נצבים מה, א.

80

אתם נצבים

« Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous, devant Havaya votre D.ieu. » Le discours de Likkutei Torah auquel le texte se réfère s'ouvre sur « et pesé sur une balance ».

דברים כ"ט:9 Deuteronomy

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנינים ושטריכם כל איש ישראל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ע"פ והניף הכהן אותם

Là, l'ondulation à Chavouot élève les agneaux vers leur racine et leur source, afin qu'ils s'annulent et s'unissent à la Lumière infinie, avec le pain ; les deux pains font allusion à la Torah écrite et à la Torah orale (« Venez, mangez de mon pain »).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אמור לו, ב.

82

והניף הכהן אותם

« Le Cohen les balancera avec le pain des prémices, en ofrande balancée devant Havaya. » Cela est dit des deux

pains de Chavouot ; le texte renvoie à son discours sur ce balancement.

ויקרא כ"ג:20:Leviticus

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לָהּ לִכְהֵן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en of-
frande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils se-
ront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אוהב כסף

« Celui qui aime l'argent ne sera pas rassasié d'argent. »
Ainsi, celui qui aime la Torah n'en est jamais rassasié.

קהלת ה':5:Ecclesiastes

אֱהָב כֶּסֶף לֹא־יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִי־אֲהָב בְּהֵמוֹן לֹא תִבּוֹאָה גִּם־זֶה הַכֶּל:

He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he
that loveth abundance, with increase; this also is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ט.

84

באהבתה תשגה תמיד

« Une biche aimante et une gazelle gracieuse... sois tou-
jours enivré de son amour. » Il s'agit ici de la Torah, tou-
jours nouvelle pour celui qui l'aime.

משלי ה':19:Proverbs

אֵילַת אֲהָבִים וַיַּעַלְתֶּחּוּ דְּדִיהָ יִרְוַךְ בְּכָל־עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגָּה תָּמִיד:

A lovely hind and a graceful doe, Let her breasts satisfy thee
at all times; With her love be thou ravished always.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ה, יט.

85

אל תבזו כי זקנה אמן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם כג, כב.

86

אל תבזו כי זקנה אמן

« Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise pas ta
mère lorsqu'elle vieillit. » La Torah ne doit jamais paraître
« vieille » à ses yeux.

משלי כ"ג:22:Proverbs

שְׁמַע לְאָבִיךָ זֶה יִלְדָּךְ וְאַל־תִּבְזּוּ כִּי־זָקְנָה אִמְךָ:

Hearken unto thy father that begot thee, And despise not thy
mother when she is old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ומי איכא זקנה קמִי

87

À propos de « J'étais jeune et j'ai aussi vieilli », le Talmud
dit que ce verset fut prononcé par le ministre du monde,
car si D.ieu l'avait dit, « y a-t-il vieillesse devant Lui ? »

יבמות ט"ז ב:16b:Yevamot

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן, פסוק זה שר העולם אמרו:
"נער הייתי גם זקנתי". מאן אמריה? אילימא קודשא בריך הוא — מי
איכא זקנה קמיה? ואלא דוד אמריה — מי קשיש כולי האי? אלא שמע
מינה שר העולם אמרו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות טז, ב. ראה ביהל אור ע' קמב.

88

וכבודי לאחר לא אתן

« Je suis Havaya, tel est Mon Nom, et Je ne donnerai pas
Ma gloire à un autre. »

ישעיהו מ"ב:8:42:8:Isaiah

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וְתַהֲלֵתִי לִפְסִילִים:

Je suis D.ieu, tel est Mon nom ; et Je ne donnerai pas Ma
gloire à un autre, ni Ma louange aux images sculptées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מב, ח.

89

La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 96:921 pour
ces mots.

ספר זוהר, תרומה צ"ו:תתקכ"א96:921:Zohar, Terumah



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bechukosai/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak